

Livre VI chapitres 25-28

Les Germains (5) : la forêt hercynienne

Géographie et faune ;

Chapitre 25

¹ Hujus Hercyniae silvae, quae supra demonstrata est, latitudo novem dierum iter expedito patet: non enim aliter finiri potest, neque mensuras itinerum noverunt. ² Oritur ab Helvetiorum et Nemetum et Rauracorum finibus rectaque fluminis Danubi regione pertinet ad fines Dacorum et Anartium; ³ hinc se flectit sinistrorsus diversis ab flumine regionibus multarumque gentium fines propter magnitudinem attingit; ⁴ neque quisquam est hujus Germaniae, qui se aut adisse ad initium ejus silvae dicat, cum dierum iter LX processerit, aut, quo ex loco oriatur, acceperit; ⁵ multaque in ea genera ferarum nasci constat, quae reliquis in locis visa non sint; ex quibus quae maxime differant ab ceteris et memoriae prodenda videantur haec sunt.

Chapitre 26

¹ Est bos cervi figura, cujus a media fronte inter aures unum cornu existit excelsius magisque directum his, quae nobis nota sunt, cornibus; ² ab ejus summo sicut palmae ramique late diffunduntur. ³ Eadem est feminae marisque natura, eadem forma magnitudoque cornuum.

Chapitre 27

¹ Sunt item, quae appellantur alces. Harum est consimilis capris figura et varietas pellium, sed magnitudine paulo antecedunt mutilaeque sunt cornibus et crura sine nodis articulisque habent ² neque quietis causa procumbunt neque, si quo adflictae casu conciderunt, erigere sese aut sublevare possunt. ³ His sunt arbores pro cubilibus: ad eas se applicant atque ita paulum modo reclinatae quietem capiunt. ⁴ Quarum ex vestigiis cum est animadversum a venatoribus, quo se recipere consuerint, omnes eo loco aut ab radicibus subruunt aut accidunt arbores, tantum ut summa species earum stantium relinquatur. ⁵ Huc cum se consuetudine reclinaverunt, infirmas arbores pondere adfligunt atque una ipsae concidunt.

Chapitre 28

¹ Tertium est genus eorum, qui uri appellantur. Hi sunt magnitudine paulo infra elephantos, specie et colore et figura tauri. ² Magna vis eorum est et magna velocitas, neque homini neque ferae quam conspexerunt parcut. ³ Hos studiose foveis captos interficiunt. Hoc se labore durant adulescentes atque hoc genere venationis exercent, et qui plurimos ex his interfecerunt, relatis in publicum cornibus, quae sint testimonio, magnam ferunt laudem. ⁴ Sed adsuescere ad homines et mansuefieri ne parvuli quidem excepti possunt. ⁵ Amplitudo cornuum et figura

et species multum a nostrorum boum cornibus differt. ⁶ Haec studiose conquisita ab labris argento circumcludunt atque in amplissimis epulis pro poculis utuntur.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch11-24)

Chapitre 25

1

demonstro , as, demonstrare ⁴: **1** montrer, exposer ; **2** signaler ;

latitudo , latitudinis *f* ³: la largeur

novem. , inv. ³: neuf (*chiffre*) (IX)

iter. , itineris , *n* ¹: **1** route, voyage ; **2** la route, le chemin ; **3** la marche, l'étape ;

iter : accusatif de mesure ; *novem dierum* : génitif de la durée délimitée; *expedito* : datif ;

expeditus , a, um ⁴: **1** libre d'entraves ; **2** sans bagages ; / *expeditus* , *i m* : un homme sans bagages ;

pateo , es, patere , patui ²: (*en parlant de l'étendue d'un pays*) s'étendre sur , avoir une mesure de (+ accusatif de mesure) ;

finio , is, finire , ivi, finitum ³: délimiter, déterminer ;

mensura , ae *f*: la mesure ; / *mensurae itinerum* : les mesures itinéraires, les mesures servant à calculer la distance ;

2

orior , oriris , oriri , ortus sum ²: commencer ; avoir son début ;

Helvetii , Helvetiorum *m pl* : les Helvètes (*peuple de la Suisse actuelle*)

Nemetes , Nemetum *m pl* : les Némètes (*peuple au nord-est de la Gaule , entre Moselle et Rhin*)

Rauraci , Rauracorum *m pl* : les Rauraques (*peuple à l'est de la Gaule, et au nord de la Suisse actuelle, du côté du Haut-Rhin*)

rectus. , a, um ³: qui va droit, qui va directement, direct ;

regio , regionis *f* ¹: la direction , la ligne

Danubius , Danubii *m* : le Danube

pertineo , is, pertinere , pertinui ²: s'étendre sans interruption, s'étendre ; (*ab + abl.* : depuis ; *ad + acc.* : jusqu'à) ;

Daci , Dacorum *m pl* : les Daces (*peuple occupant la Roumanie actuelle*)

Anartes , Anartum *m pl* : les Anartes (*peuple occupant le nord de la Roumanie actuelle*)

3

hinc. ¹: à partir de là, de là

flecto. , is, flectere , flexi. , flexum. ³: courber, infléchir, ramener ; diriger ;

se flectit : sujet : Hercynia silva

sinistrorsus / sinistrorsum *adv* : à gauche, à main gauche, vers la gauche

diversus , a, um ²: qui est à l' opposé de (ab + *abl.*)

adtingo , is, adtingere , adtigi , adtactum : toucher à

4

adeo , adis , adire , adii / adivi , aditum ²: aller à *ou* dans , approcher, s'approcher de, approcher de (+ *acc* *ou* ad + *acc.*);

adis = adisse

initium , ii *n* ²: commencement, début ; // *expr.* : initium silvae : la lisière de la forêt ;

sexaginta , *inv.* : soixante (LX)

procedo , is, procedere , processi , processum ²: s'avancer, se mettre en mouvement, progresser ;

cum ... processerit : cum concessif

5

fera. , ae *f* ²: la bête sauvage

quae + subjonctif : sur le modèle de sunt qui + subj. : il y a des gens qui... ; même remarque pour la phrase suivante ;

maxime , *inv.* ³: le plus

ceteri , ae, a *pl.* ²: tous les autres, le reste de

prodo. , prodis. , prodere , prodidi , proditum ³: transmettre ; / *expr.* : aliquid memoriae

proderre : transmettre qqch à la mémoire, à la postérité ;

Chapitre 26 : évocation des rennes ?

1

bos. , bovis. *m* ³: bœuf

cervus. , i *m* ⁴: le cerf

figura , ae *f* ⁴: conformation, figure, forme, aspect ;

cervi figura : figura : ablatif de qualité

frons. , frontis. , *f* ²: le front ;

inter. *prép.* + *acc.* ¹: entre

auris. , is *f* ²: oreille ;

cornu. , us *n*²: la corne, le bois (*du cerf*) ;

exsisto , is, exsistere , exstiti : s'élever ;

excelsus , a, um : élevé, haut

magis. , *adv.*¹: plus ;

directus , a, um : droit ;

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis¹: nous, je (*parfois*)

2

summum. , i *n* : le point le plus haut ; le sommet ;

ab ejus summo : ejus reprend cornu ;

sicut. *inv.*²: en quelque sorte, comme ;

palma. , ae *f*³: **1** la paume, la main, l'empaumure ; **2** la palme ;

ramus. , i *m*⁴: rameau, branche ;

diffundo , is, diffundere , diffudi , diffusum : répandre çà et là ; // diffundor, eris, diffundi : se répandre, s'épanouir ;

3

femina , ae *f*²: **1** la femme : **2** la femelle ;

mas. , maris. *m* : le mâle

natura , ae *f*¹: nature, constitution, configuration ;

forma. , ae *f*²: aspect, allure, forme

Chapitre 27

1

item. , *inv.*¹: en outre, d'autre part ;

alce , alces *ou* alces , alcis *f*: l'élan (*animal sauvage*) ? l'alcès (*animal inconnu*) ?

consimilis, is, e : tout à fait semblable, pareil, ressemblant à (+ *datif*)

capra , caprae *f*: la chèvre

varietas , varietatis *f*: la diversité , la variété ; la bigarrure, l'aspect moucheté ;

pellis. , is *f*: **1** la peau ; **2** le pelage ;

mutilus , a, um : dont on a retranché qqch, auquel il manque qqch (+ *abl.*) ; tronqué ;

crus. , cruris. *n* : jambe ;

sine.¹: *prép.* + *abl* : sans ;

nodus. , i *m* : **1** nœud ; **2** jointure, articulation ;

articulus , i *m* : articulation, jointure ;

2

quies. , quietis *f*³: repos, repos de la nuit, sommeil ;
 procumbo , is, procumbere , procubui , procubitum : s'allonger sur le sol;
 affligo / adfligo , is, affligere , afflixi , afflictum / adflictum ²: jeter par terre
 casus. , us *m*²: circonstance, , hasard ; le sort ; événement fortuit ;
 concido , is, concidere , concidi , concisum (-cid : i *bref*) : s'effondrer, s'écrouler, tomber
 erigo , is, erigere , erexi , erectum ⁴: **1** dresser; **2** relever ;
 sublevo , as, sublevare : soulever

3

arbor. , arboris *f*(o *bref*)²: l'arbre
 cubile , is *n*⁴: le lit, la couche ;
 applico / adplico , as, applicare : mettre contre (ad + *acc.*) ;
 paulum. , *adv.*² : un peu
 modo. , *adv.*¹: seulement ;
 reclino , as, reclinare , avi, reclinatum : pencher ; appuyer ;

4

vestigium , ii *n*³: trace de pas ; trace ;
 animadverto , is, animadvertere , animadverti , animadversum ³: reconnaître, constater, voir ;
animadversum est : accord au neutre car le verbe a pour sujet la proposition : quo loco se recipere consuerint
 venator , venatoris *m* : chasseur
 recipio , is, recipere , recepi , receptum ¹: tirer en arrière, retirer; / se recipere : se retirer ,
 chercher asile, se réfugier , revenir ;
consuerint = consueverint
 radix. , radicis *f*⁴: racine ;
 subruo , is, subruere , subrui , subrutum : miner, saper, saper les fondements de ; abattre ;
 accido ² , is, ere , accidi , accisum : entailler, entamer, commencer à couper
 tantum. , *adv.*³: seulement ;
 summa. , ae *f*³: l'ensemble, la totalité, le total ;
 species , ei *f*²: l'apparence, l'aspect, le semblant ; // *expr.* ad speciem : pour l'apparence, pour
 fournir l'illusion de ;

summa species : l'apparence dans sa totalité ; earum reprend arbores ;

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir debout, se dresser;
 relinquo , is, relinquere , reliqui , relictum ¹: laisser en s'en allant ;

consuetudo , consuetudinis *f*²: l'habitude ; // consuetudine : comme d'habitude ;

infirmus , a, um ⁴: peu solide, manquant de solidité, fragile ;

pondus , ponderis *n*²: le poids

Chapitre 28 : les aurochs

1

tertius , a, um ²: troisième

urus. , i *m* : l'auroch ou uru , *animal encore chassé dans les Vosges et les Ardennes au Moyen-Âge, et qui a disparu depuis* ; / 1^{er} u long ;

infra. *adv.* : au-dessous ; // *prép.* : infra + *acc.* : au dessous de ; en dessous de ;

elephantus , i *m* et *f* : l'éléphant ; / 2 e brefs ;

color. , coloris *m*²: couleur ;

taurus. , i *m*³: le taureau

2

velocitas , velocitatis *f* : la rapidité

conspicio , is, conspicere , conspexi , conspectum ³: apercevoir

parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. ²: + *dat.* : épargner

3

studiose : *adv.* : avec application, avec zèle ; *sert souvent de modalisateur du verbe qu'il complète => la traduction* : s'appliquer à, s'attacher à + *infinitif* ;

fovea , ae *f* : la fosse, la trappe ;

labor. , laboris *m*¹: le travail pénible ; l'épreuve ; / a et o brefs ;

duro. 1 , as, durare , duravi , duratum ⁴: *tr.* : durcir, endurcir ;

refero , fers, referre , retuli , relatum ¹: (*impér* : refer) : porter en arrière, ramener, rapporter
publicum , i *n* : lieu public; 2 le public, la foule ; // in publicum : en public ;

testimonium , i *n* : 1 témoignage ; 2 preuve ; / *expr.* : id est testimonio : cela donne la preuve ;

laus. , laudis. *f*²: louange, gloire, honneur ;

4

mansuefacio , is, mansuefacere , mansuefecit , mansuefactum : apprivoiser ; / *Passif* mansuefio , is, mansuefieri , mansuefactus sum : être apprivoisé ; s'apprivoiser ;

parvulus , a, um : tout petit, en bas âge ; tout jeune ;

parvuli : attribut

excipio , is, excipere , excepi , exceptum ²: capturer ;

5

amplitudo , amplitudinis *f*: étendue ; grandeur ;

6

conquiro , is, conquerere , conquisivi , conquisitum : aller à la recherche, se mettre en quête de ; rechercher ;

labrum. , i *n* 1 : (a *bref*) **1** la lèvre ; **2** le bord (*d'un vase*) , le rebord ;

argentum , i *n* ³: l'argent ;

circumcludo , is, circumcludere, circumclusi , circumclusum : enfermer de toutes parts, entourer d'un cercle ;

amplus. , a, um ³: **1** grand; **2** important ; / *sup.* : *amplissimus* ;

epulae , arum *fpl* ²: festin, banquet ;

poculum , i *n* ⁴: coupe (*à boire*) ;

Vocabulaire alphabétique :

accido ² , is, ere , accidi , accisum : entailler, entamer, commencer à couper

adeo , adis , adire , adii / adivi , aditum ²: aller à *ou* dans , approcher, s'approcher de, approcher de (+ *acc* ou *ad* + *acc.*);

adtingo , is, adtingere , adtigi , adtactum : toucher à

affligo / adfligo , is, affligere , afflixi , afflictum / adflictum ²: jeter par terre

alce , alces *ou* alces , alcis *f*: l'élan (*animal sauvage*) ? l'alcès (*animal inconnu*) ?

amplitudo , amplitudinis *f*: étendue ; grandeur ;

amplus. , a, um ³: **1** grand; **2** important ; / *sup.* : *amplissimus* ;

Anartes , Anartum *m pl* : les Anartes (*peuple occupant le nord de la Roumanie actuelle*)

animadverto , is, animadvertere , animadverti , animadversum ³: reconnaître, constater, voir ;

applico / adplico , as, applicare : mettre contre (*ad* + *acc.*) ;

arbor. , arboris *f*(o *bref*) ²: l'arbre

argentum , i *n* ³: l'argent ;

articulus , i *m* : articulation, jointure ;

auris. , is *f* ²: oreille ;

bos. , bovis. *m* ³: bœuf

capra , caprae *f*: la chèvre

casus. , us *m*² : circonstance, , hasard ; le sort ; événement fortuit ;
 cervus. , i *m*⁴ : le cerf
 ceteri , ae, a *pl.*² : tous les autres, le reste de
 circumcludo , is, circumcludere, circumclusi , circumclusum : enfermer de toutes parts, entourer d'un cercle ;
 color. , coloris *m*² : couleur ;
 concido , is, concidere , concidi , concisum (-cid : i *bref*) : s'effondrer, s'écrouler, tomber
 conquirō , is, conquirere , conquisivi , conquisitum : aller à la recherche, se mettre en quête de ; rechercher ;
 consimilis, is, e : tout à fait semblable, pareil, ressemblant à (+ *datif*)
 conspicio , is, conspicere , conspexi , conspectum³ : apercevoir
 consuetudo , consuetudinis *f*² : l'habitude ; // consuetudine : comme d'habitude ;
 cornu. , us *n*² : la corne, le bois (*du cerf*) ;
 crus. , cruris. *n* : jambe ;
 cubile , is *n*⁴ : le lit, la couche ;
 Daci , Dacorum *m pl* : les Daces (*peuple occupant la Roumanie actuelle*)
 Danubius , Danubii *m* : le Danube
 demonstro , as, demonstrare⁴ : **1** montrer, exposer ; **2** signaler ;
 diffundo , is, diffundere , diffudi , diffusum : répandre çà et là ; // diffundor, eris, diffundi : se répandre, s'épanouir ;
 directus , a, um : droit ;
 diversus , a, um² : qui est à l' opposé de (*ab + abl.*)
 duro. **1** , as, durare , duravi , duratum⁴ : *tr.* : durcir, endurcir ;
 elephantus , i *m* et *f* : l'éléphant ; / **2** e *brefs* ;
 epulae , arum *f pl*² : festin, banquet ;
 erigo , is, erigere , erexi , erectum⁴ : **1** dresser; **2** relever ;
 excelsus , a, um : élevé, haut
 excipio , is, excipere , excepi , exceptum² : capturer ;
 expeditus , a, um⁴ : **1** libre d'entraves ; **2** sans bagages ; / expeditus , i *m* : un homme sans bagages ;
 exsisto , is, exsistere , exstiti : s'élever ;
 femina , ae *f*² : **1** la femme : **2** la femelle ;
 fera. , ae *f*² : la bête sauvage
 figura , ae *f*⁴ : conformation, figure, forme, aspect ;

finio , is, finire , ivi, finitum ³: délimiter, déterminer ;
 flecto. , is, flectere , flexi. , flexum. ³: courber, infléchir, ramener ; diriger ;
 forma. , ae *f* ²: aspect, allure, forme
 fovea , ae *f*: la fosse, la trappe ;
 frons. , frontis. , *f* ²: le front ;
 Helvetii , Helvetiorum *m pl* : les Helvètes (*peuple de la Suisse actuelle*)
 hinc. ¹: à partir de là, de là
 infirmus , a, um ⁴: peu solide, manquant de solidité, fragile ;
 infra. *adv.* : au-dessous ; // *prép.* : infra + *acc.* : au dessous de ; en dessous de ;
 initium , ii *n* ²: commencement, début ; // *expr.* : initium silvae : la lisière de la forêt ;
 inter. *prép.* + *acc.* ¹: entre
 item. , *inv.* ¹: en outre, d'autre part ;
 iter. , itineris , *n* ¹: **1** route, voyage ; **2** la route, le chemin ; **3** la marche, l'étape ;

 labor. , laboris *m* ¹: le travail pénible ; l'épreuve ; / a *et o* *brefs* ;

 labrum. , i *n* ¹: (a *bref*) **1** la lèvre ; **2** le bord (*d'un vase*) , le rebord ;
 latitudo , latitudinis *f* ³: la largeur
 laus. , laudis. *f* ²: louange, gloire, honneur ;
 magis. , *adv.* ¹: plus ;
 mansuefacio , is, mansuefacere , mansuefeci , mansuefactum : apprivoiser ; / *Passif* mansuefio
 , is, mansuefieri , mansuefactus sum : être apprivoisé ; s'apprivoiser ;
 mas. , maris. *m* : le mâle
 maxime , *inv.* ³: le plus
 mensura , ae *f*: la mesure ; / mensurae itinerum : les mesures itinéraires, les mesures servant à
 calculer la distance ;
 modo. , *adv.* ¹: seulement ;
 mutilus , a, um : dont on a retranché qqch, auquel il manque qqch (+ *abl.*) ; tronqué ;
 natura , ae *f* ¹: nature, constitution, configuration ;
 Nemetes , Nemetum *m pl* : les Némètes (*peuple au nord-est de la Gaule , entre Moselle et
 Rhin*)
 nodus. , i *m* : **1** nœud ; **2** jointure, articulation ;

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous, je (*parfois*)
 novem. , *inv.* ³: neuf (*chiffre*) (IX)
 orior , oriris , oriri , ortus sum ²: commencer ; avoir son début ;
 palma. , ae *f.* ³: **1** la paume, la main, l'empaumure ; **2** la palme ;
 parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. ²: + *dat.* : épargner
 parvulus , a, um : tout petit, en bas âge ; tout jeune ;
 pateo , es, patere , patui ²: (*en parlant de l'étendue d'un pays*) s'étendre sur , avoir une mesure
 de (+ *accusatif de mesure*) ;
 paulum. , *adv.* ²: un peu
 pellis. , is *f.*: **1** la peau ; **2** le pelage ;
 pertineo , is, pertinere , pertinui ²: s'étendre sans interruption, s'étendre ; (*ab + abl.* : depuis ;
ad + acc. : jusqu'à) ;
 poculum , i *n.* ⁴: coupe (*à boire*) ;
 pondus. , ponderis *n.* ²: le poids
 procedo , is, procedere , processi , processum ²: s'avancer, se mettre en mouvement,
 progresser ;
 procumbo , is, procumbere , procubui , procubitum : s'allonger sur le sol;
 prodo. , prodis. , prodere , prodidi , proditum ³: transmettre ; / *expr.* : aliquid memoriae
 proderre : transmettre qqch à la mémoire, à la postérité ;
 publicum , i *n.* : lieu public; **2** le public, la foule ; // *in publicum* : en public ;
 quies. , quietis *f.* ³: repos, repos de la nuit, sommeil ;
 radix. , radicis *f.* ⁴: racine ;
 ramus. , i *m.* ⁴: rameau, branche ;
 Rauraci , Rauracorum *m pl* : les Rauraques (*peuple à l'est de la Gaule, et au nord de la
 Suisse actuelle, du côté du Haut-Rhin*)
 recipio , is, recipere , recepi , receptum ¹: tirer en arrière, retirer; / *se recipere* : se retirer ,
 chercher asile, se réfugier , revenir ;
 reclino , as, reclinare , avi, reclinatum : pencher ; appuyer ;
 rectus. , a, um ³: qui va droit, qui va directement, direct ;
 refero , fers, referre , retuli , relatum ¹: (*impér* : *refer*) : porter en arrière, ramener, rapporter
 regio , regionis *f.* ¹: la direction , la ligne
 relinquo , is, relinquere , reliqui , relictum ¹: laisser en s'en allant ;
 sexaginta , *inv.* : soixante (LX)
 sicut. *inv.* ²: en quelque sorte, comme ;

sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ;

sinistrorsus / sinistrorsum *adv* : à gauche, à main gauche, vers la gauche

species , ei *f* ²: l'apparence, l'aspect, le semblant ; // *expr.* ad speciem : pour l'apparence, pour fournir l'illusion de ;

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir debout, se dresser;

studiose : *adv.* : avec application, avec zèle ; *sert souvent de modalisateur du verbe qu'il complète => la traduction* : s'appliquer à, s'attacher à + *infinitif* ;

sublevo , as, sublevare : soulever

subruo , is, subruere , subrui , subrutum : miner, saper, saper les fondements de ; abattre ;

summa. , ae *f* ³: l'ensemble, la totalité, le total ;

summum. , i *n* : le point le plus haut ; le sommet ;

tantum. , *adv.* ³: seulement ;

taurus. , i *m* ³: le taureau

tertius , a, um ²: troisième

testimonium , i *n* : **1** témoignage ; **2** preuve ; / *expr.* : id est testimonio : cela donne la preuve ;

urus. , i *m* : l'auroch ou uru , *animal encore chassé dans les Vosges et les Ardennes au Moyen-Âge, et qui a disparu depuis* ; / *1^{er} u long* ;

varietas , varietatis *f* : la diversité , la variété ; la bigarrure, l'aspect moucheté ;

velocitas , velocitatis *f* : la rapidité

venator , venatoris *m* : chasseur

vestigium , ii *n* ³: trace de pas ; trace ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

hinc. ¹: à partir de là, de là

inter. *prép.* + *acc.* ¹: entre

item. , *inv.* ¹: en outre, d'autre part ;

iter. , itineris , *n* ¹: **1** route, voyage ; **2** la route, le chemin ; **3** la marche, l'étape ;

labor. , laboris *m* ¹: le travail pénible ; l'épreuve ; / *a et o brefs* ;

magis. , *adv.* ¹: plus ;

modo. , *adv.* ¹: seulement ;

natura , *ae f* ¹: nature, constitution, configuration ;

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous, je (*parfois*)

recipio , is, recipere , recepi , receptum ¹: tirer en arrière, retirer; / se recipere : se retirer , chercher asile, se réfugier , revenir ;

refero , fers, referre , retuli , relatum ¹: (*impér* : *refer*) : porter en arrière, ramener, rapporter

regio , regionis *f* ¹: la direction , la ligne

relinquo , is, relinquere , reliqui , relictum ¹: laisser en s'en allant ;

sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ;

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir debout, se dresser;

Fréquence 2 :

adeo , adis , adire , adii / adivi , aditum ²: aller à *ou* dans , approcher, s'approcher de, approcher de (+ *acc* ou *ad* + *acc.*);

affligo / adfligo , is, affligere , afflixi , afflictum / adflictum ²: jeter par terre

arbor. , arboris *f* (o *bref*) ²: l'arbre

auris. , is *f* ²: oreille ;

casus. , us *m* ²: circonstance, , hasard ; le sort ; événement fortuit ;

ceteri , ae, a *pl.* ²: tous les autres, le reste de

color. , coloris *m* ²: couleur ;

consuetudo , consuetudinis *f* ²: l'habitude ; // *consuetudine* : comme d'habitude ;

cornu. , us *n* ²: la corne, le bois (*du cerf*) ;

diversus , a, um ²: qui est à l' opposé de (*ab* + *abl.*)

epulae , arum *fpl* ²: festin, banquet ;

excipio , is, excipere , excepi , exceptum ²: capturer ;

femina , ae *f* ²: **1** la femme : **2** la femelle ;

fera. , ae *f* ²: la bête sauvage

forma. , ae *f* ²: aspect, allure, forme

frons. , frontis. , *f* ²: le front ;

initium , ii *n* ²: commencement, début ; // *expr.* : initium silvae : la lisière de la forêt ;

laus. , laudis. *f* ²: louange, gloire, honneur ;

orior , oriris , oriri , ortus sum ²: commencer ; avoir son début ;

parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. ²: + *dat.* : épargner

pateo , es, patere , patui ²: (*en parlant de l'étendue d'un pays*) s'étendre sur , avoir une mesure de (+ *accusatif de mesure*) ;

paulum. , *adv.*² : un peu

pertineo , is, pertinere , pertinui ²: s'étendre sans interruption, s'étendre ; (ab + *abl.* : depuis ; ad + *acc.* : jusqu'à) ;

pondus. , ponderis *n*²: le poids

procedo , is, procedere , processi , processum ²: s'avancer, se mettre en mouvement, progresser ;

sicut. *inv.*²: en quelque sorte, comme ;

species , ei *f*²: l'apparence, l'aspect, le semblant ; // *expr.* ad speciem : pour l'apparence, pour fournir l'illusion de ;

tertius , a, um ²: troisième

Fréquence 3 :

amplus. , a, um ³: **1** grand; **2** important ; / *sup.* : *amplissimus* ;

animadverto , is, animadvertere , animadverti , animadversum ³: reconnaître, constater, voir ;

argentum , i *n*³: l'argent ;

bos. , bovis. *m*³: bœuf

conspicio , is, conspicerere , conspexi , conspectum ³: apercevoir

finio , is, finire , ivi, finitum ³: délimiter, déterminer ;

flecto. , is, flectere , flexi. , flexum. ³: courber, infléchir, ramener ; diriger ;

latitudo , latitudinis *f*³: la largeur

maxime , *inv.*³: le plus

novem. , *inv.*³: neuf (*chiffre*) (IX)

palma. , ae *f*³: **1** la paume, la main, l'empaumure ; **2** la palme ;

prodo. , prodis. , prodere , prodidi , proditum ³: transmettre ; / *expr.* : aliquid memoriae

proderre : transmettre qqch à la mémoire, à la postérité ;

quies. , quietis *f*³: repos, repos de la nuit, sommeil ;

rectus. , a, um ³: qui va droit, qui va directement, direct ;

summa. , ae *f*³: l'ensemble, la totalité, le total ;

tantum. , *adv.*³: seulement ;

taurus. , i *m*³: le taureau

vestigium , ii *n*³: trace de pas ; trace ;

Fréquence 4 :

cervus. , i *m*⁴: le cerf

cubile , is *n*⁴: le lit, la couche ;

demonstro , as, demonstrare ⁴: **1** montrer, exposer ; **2** signaler ;

duro. 1 , as, durare , duravi , duratum ⁴: *tr.* : durcir, endurcir ;
 erigo , is, erigere , erexi , erectum ⁴: **1** dresser; **2** relever ;
 expeditus , a, um ⁴: **1** libre d'entraves ; **2** sans bagages ; / expeditus , i *m* : un homme sans bagages ;
 figura , ae *f* ⁴: conformation, figure, forme, aspect ;
 infirmus , a, um ⁴: peu solide, manquant de solidité, fragile ;
 poculum , i *n* ⁴: coupe (à boire) ;
 radix. , radicis *f* ⁴: racine ;
 ramus. , i *m* ⁴: rameau, branche ;

Ne pas apprendre :

accido 2 , is, ere , accidi , accisum : entailler, entamer, commencer à couper
 attingo , is, attingere , attingi , attingitum : toucher à
 alce , alces *ou* alces , alcis *f* : l'élan (*animal sauvage*) ? l'alcès (*animal inconnu*) ?
 amplitudo , amplitudinis *f* : étendue ; grandeur ;
 Anartes , Anartum *m pl* : les Anartes (*peuple occupant le nord de la Roumanie actuelle*)
 applico / adplico , as, applicare : mettre contre (ad + *acc.*) ;
 articulus , i *m* : articulation, jointure ;
 capra , caprae *f* : la chèvre
 circumcludo , is, circumcludere , circumclusi , circumclusum : enfermer de toutes parts, entourer d'un cercle ;
 concido , is, concidere , concidi , concisum (-cid : i *bref*) : s'effondrer, s'écrouler, tomber
 conquirō , is, conquirere , conquisivi , conquisitum : aller à la recherche, se mettre en quête de ; rechercher ;
 consimilis , is, e : tout à fait semblable, pareil, ressemblant à (+ *datif*)
 crus. , cruris. *n* : jambe ;
 Daci , Dacorum *m pl* : les Daces (*peuple occupant la Roumanie actuelle*)
 Danubius , Danubii *m* : le Danube
 diffundo , is, diffundere , diffudi , diffusum : répandre çà et là ; // diffundor, eris, diffundi : se répandre, s'épanouir ;
 directus , a, um : droit ;
 elephantus , i *m* et *f* : l'éléphant ; / 2 e *brefs* ;
 excelsus , a, um : élevé, haut
 existo , is, existere , existi : s'élever ;

fovea , ae *f* : la fosse, la trappe ;

Helvetii , Helvetiorum *m pl* : les Helvètes (*peuple de la Suisse actuelle*)

infra. *adv.* : au-dessous ; // *prép.* : infra + *acc.* : au dessous de ; en dessous de ;

labrum. , i *n* 1 : (a *brief*) **1** la lèvre ; **2** le bord (*d'un vase*) , le rebord ;

mansuefacio , is, mansuefacere , mansuefecit , mansuefactum : apprivoiser ; / *Passif* mansuefio , is, mansuefieri , mansuefactus sum : être apprivoisé ; s'apprivoiser ;

mas. , maris. *m* : le mâle

mensura , ae *f* : la mesure ; / mensurae itinerum : les mesures itinéraires, les mesures servant à calculer la distance ;

mutilus , a, um : dont on a retranché qqch, auquel il manque qqch (+ *abl.*) ; tronqué ;

Nemetes , Nemetum *m pl* : les Némètes (*peuple au nord-est de la Gaule , entre Moselle et Rhin*)

nodus. , i *m* : **1** nœud ; **2** jointure, articulation ;

parvulus , a, um : tout petit, en bas âge ; tout jeune ;

pellis. , is *f* : **1** la peau ; **2** le pelage ;

procumbo , is, procumbere , procubui , procubitum : s'allonger sur le sol;

publicum , i *n* : lieu public; **2** le public, la foule ; // in publicum : en public ;

Rauraci , Rauracorum *m pl* : les Rauraques (*peuple à l'est de la Gaule, et au nord de la Suisse actuelle, du côté du Haut-Rhin*)

reclino , as, reclinare , avi, reclinatum : pencher ; appuyer ;

sexaginta , *inv.* : soixante (LX)

sinistrorsus / sinistrorsum *adv* : à gauche, à main gauche, vers la gauche

studiose : *adv.* : avec application, avec zèle ; *sert souvent de modalisateur du verbe qu'il complète => la traduction : s'appliquer à, s'attacher à + infinitif* ;

sublevo , as, sublevare : soulever

subruo , is, subruere , subruui , subrutum : miner, saper, saper les fondements de ; abattre ;

summum. , i *n* : le point le plus haut ; le sommet ;

testimonium , i *n* : **1** témoignage ; **2** preuve ; / *expr.* : id est testimonio : cela donne la preuve ;

urus. , i *m* : l'auroch ou uru , *animal encore chassé dans les Vosges et les Ardennes au Moyen-Âge, et qui a disparu depuis* ; / *1^{er} u long* ;

varietas , varietatis *f* : la diversité , la variété ; la bigarrure, l'aspect moucheté ;

velocitas , velocitatis *f* : la rapidité

venator , venatoris *m* : chasseur

Grammaire :

Le comparatif et son complément

La relative au subjonctif

La proposition de conséquence

Comparaison de traductions :

Oritur ab Helvetiorum et Nemetum et Rauracorum finibus rectaque fluminis Danubi regione pertinet ad fines Dacorum et Anartium; hinc se flectit sinistrorsus diversis ab flumine regionibus multarumque gentium fines propter magnitudinem adtingit;

Traduction G.Lamothe, Hatier, 1930 :

Elle commence aux frontières des Helvètes, des Némètes et des Rauraques, et suit le Danube en droite ligne jusqu'à celles des Daces et des Anartiens : de là elle tourne à gauche en s'écartant du fleuve, et touche, vu son étendue, au territoire de nombreuses nations.

Traduction L-A Constans, Les Belles Lettres, 1941 :

Elle commence aux frontières des Helvètes, des Némètes et des Anartes, et, en suivant la ligne du Danube, va jusqu'aux pays des Daces et des Anartes ; à partir de là, elle tourne à gauche en s'écartant du fleuve, et, en raison de son étendue, touche au territoire de bien des peuples ;

Traduction J Thoraval, Bordas, 1967 :

Elle commence aux frontières des Helvètes, des Némètes et des Rauraques et, en suivant tout droit la direction du Danube, se prolonge jusqu'au territoire des Daces et des Anartes. De là, elle s'infléchit à gauche dans des contrées qui s'éloignent du fleuve, et touche, en raison de son étendue, au territoire de nombreuses nations.

Traduction du Grand Gaffiot, Hachette, 2000 p 680 et 553 :

hinc se flectit sinistrorsus diversis ab flumine regionibus (...) De là elle se tourne à gauche dans des directions opposées à celle du fleuve = perpendiculairement au fleuve ;

(...) omnes eo loco aut ab radicibus subruunt aut accidunt arbores, tantum ut summa species earum stantium relinquatur .

Traduction G.Lamothe, Hatier, 1930 :

(...) ils y déracinent tous les arbres ou les entaillent au point qu'il ne reste plus que l'apparence d'être debout.

Traduction L-A Constans, Les Belles Lettres, 1941 :

(...) ils déracinent ou coupent au ras du sol tous les arbres du lieu, en prenant soin toutefois qu'ils se tiennent encore debout et gardent leur aspect ordinaire.

Traduction J Thoraval , Bordas , 1967 :

(...) ils déracinent ou entaillent tous les arbres à cet endroit mais en faisant en sorte qu'ils aient l'apparence de tenir encore debout.